This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world’s books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that’s often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book’s long journey from the publisher to a library and finally to you.

**Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ **Make non-commercial use of the files** We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ **Refrain from automated querying** Do not send automated queries of any sort to Google’s system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ **Maintain attribution** The Google “watermark” you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ **Keep it legal** Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can’t offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book’s appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

**About Google Book Search**

Google’s mission is to organize the world’s information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world’s books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at [http://books.google.com/](http://books.google.com/)
Это цифровая копия книги, хранящейся для иотомков на библиотечных полках, иреждече чем ее отсканировали сотрудники компании Google в рамках проекта, цель которого - сделать книги со всего мира доступными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских прав на эту книгу истек, и она перешла в свободный доступ. Книга перейдет в свободный доступ, если на нее не были возданы авторские права или срок действия авторских прав истек. Переход книги в свободный доступ в разных странах осуществляется иначь-изначь. Книги, перешедшие в свободный доступ, это наш ключ к ироплому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохраняются все иотетки, итимечания и другие заметки, существующие в оригинальном издании, как наноминание о том долгом пути, который книга иршла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

Правила использования

Компания Google горится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы перевести книги, перешедшие в свободный доступ, в цифровой формат и сделать их широкодоступными. Книги, перешедшие в свободный доступ, ирналлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоит, поэтому, чтобы и в дальнейшем предоставлять этот ресурс, мы ирердиняем некоторые действия, предотвращающие коммерческое использование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические заработки.

Мы также иршим Вас о следующем.

- Не ирользуйте файлы в коммерческих целях.

Мы разработали программу Поиск книг Google для всех иотзователей, поэтому ирользуйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.

- Не отрываемые автоматические заработки.

Не отрываемые в систему Google автоматические заработки любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного перевода, оитического распознавания символов или других областей, где доступ к большому количеству текста может оказаться иолезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем ирользовать материалы, перешедшие в свободный доступ.

- Не удалайте атрибуты Google.

В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он иовляет иотзователям узнать об этом проекте и иомагает им найти дополнительные материалы при помощи ирограммы Поиск книг Google. Не удалайте его.

- Делайте это иозино.

Независимо от того, что Вы ирользуйте, не забыьте ироверить законность своих действий, за которые Вы несетете иолную ответственность. Не думайте, что если книга перешла в свободный доступ в США, то ее на этом основании могут использовать читатели из других стран. Условия для перероды книги в свободный доступ в разных странах различны, поэтому нет единых иравил, иоловлюющих определить, можно ли в определенном случае ирользовать определенную книгу. Не думайте, что если книга появилась в Поиске книг Google, то ее можно ирользовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских ирав может быть очень иезным.

O программе Поиск книг Google

Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне доступной и иолезной. Программа Поиск книг Google помогает иотзователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Политекстовый иоиск по этой книге можно выполнить на странице http://books.google.com/
ЖУРНАЛЪ
МИНИСТЕРСТВА
НАРОДНАГО ПРОСВѢЩЕНИЯ.

СЕДЬМОЕ ДЕСЯТИЛѢТІЄ.
ЧАСТЬ СССІІ.

1895.
ДѢКАВРЬ.

С.-ПѢТЕРБУРГЪ.
Типографія В. С. Балахны и К. Наб. Фонтанки, 96.
1895.
СОДЕРЖАНИЕ.

ПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЕ РАСПОРЯЖЕНИЯ .................. 19

А. Н. Веселовский. Известия князя эпитетов .................. 179
А. С. Хаханов. Грузинский поэт XII в. И. Руставели и его поэма "Вароева вожна" .................. 200
Н. В. Ястребов. Очерк жизни и литературной деятельности Петра Хельцицкого .................. 224
Э. Л. Радлов. Учебная деятельность профессора М. И. Каринского (окончание) .................. 281
В. И. Куричевский. Губернская управа Москвы по государству (окончание) .................. 309

КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ.

А. С. Лаппо-Данилевский. История экономического быта Великого Новгорода. А. И. Нижегородского .................. 343
О. О. Зингель. "Россия", II. П. Морбылла .................. 397
О. Д. Батюшков. Французско-русский этимологический словарь, содержащий в постепенном порядке все слова французского языка, разобранные и грамматикой по корням. Составил Н. Ивашкин. С.-Петербург 1895—1894 .................. 404
— Книжная новость .................. 418
— Наши учебная литература (разборъ 13 книгъ и накладки) .................. 45

СОВРЕМЕННАЯ ЛИТУРА.

— Отчет о тридцати седьмом приобретении наградъ графа Уварова .................. 26
— Наша учебная заведения: Оренбург и нижегородская Казанская учебная округа в 1894 году .................. 46

К. И. Бестужев-Рюмин. Е. А. Бёков (некролог) .................. 102

ОТДАЛЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА.

Н. Novossadsky. Ad papyrum magicam bibliothecae parisisae nationals adnotationes palaeographicae .................. 81
О. О. Соколовъ. Новая книга о Дельфахъ .................. 88
А. А. Эпин. Легенда о римскихъ царяхъ (продолжение) .................. 100
М. И. Крашенинниковъ. Hygin .................. 118

ОБЪЯВЛЕНИЯ.

Редакторъ В. Васильевский.
(Вышла 1-го декабря).
ГРУЗИНСКИЙ ПОЭТЪ XII ВѢКА ШОТА РУСТАВЕЛИ И ЕГО ПОЭМА „БАРСОВА БОЖЬЯ“.

Грузія не было суждено играть особенно выдающуюся роль во всенародной истории; но она имѣла свой золотой вѣкъ, свою эпоху славы и могущества. Это XII вѣкъ. Во второй половинѣ этого столѣтія встутила на грузинскій престолъ царица Тамара, доставлявшая Грузіи преобладающее политическое влияніе во всей Малой Азіи и на Кавказѣ. Водорвнвшійся затѣмъ миръ благотворно отразился на развитіи науки и искусства и на блистящемъ разцвѣтѣ грузинской литературы, создавшейся подъ влияніемъ трехъ культуръ — арабской, персидской и византийской 1). При дворѣ царицы Тамары собралась цѣлыми плеяды славныхъ писателей, возведенныхъ грузинскій языкъ до полного совершенства. Вѣкъ Тамары ознаменованъ литературною дѣятельностью поэтовъ Руставели, Шавтели и Чахруха, написавшихъ поэмы въ прославленіе царицы, нѣчто въ родѣ Державинской Феиццы. Ея царствованіе украшаетъ имена талантливыхъ романистовъ Мose Хонеи и Саргисъ Тмогвейли, произведения которыхъ, по словамъ Уордриона, автора „Kingdom of the Georgia“, могутъ занять почетное мѣсто и въ европейской литературѣ.

По дѣятельности грузинскихъ классиковъ блѣднѣетъ прежде па-

1) Это тройное влияніе весьма ярко выражилось въ музыкѣ и искусствѣ. См. Исполитовъ-Носовъ, Грузинская народная пѣсня въ журналѣ „Armenistan“, № 45; А. Соколовъ, Грузинское искусство въ Вѣкцелопедическому словарѣ, изд. Брокгауза и Ефрона, т. IXА. (С.-Пб. 1898); Кардошъ, Описи памятниковъ древности въ храмахъ Грузіи (С.-Пб. 1887); мой статья, читанная въ Женевѣ на конгрессѣ ориенталистовъ „Иностранные влияніе на грузинскую культуру“ въ Этнографическомъ Обозрѣніи, кн. ХХV.
ГРУЗИНСКИЙ ПОЕТЪ XII ВѢКА III. РУСТАВЕЛИ.

матью поэта Шота Руставели, имя котораго произносится каждымъ грузиномъ съ неподдальнымъ чувствомъ священного благоговѣнія. Его поэма „Барсова кожа“ (или „Человѣкъ въ барсовой кожѣ“), со временніца русскому „Слову о полку Игоревѣ“, сдѣлась достояніемъ всего грузинскаго населенія; многіе изъ стиховъ стали народными поговорками, и нѣть ни одного грузина, который бы не знать нѣсколько мудрыхъ его изреченій. На пространствѣ болѣе семисотъ лѣтъ „Барсова кожа“ служила воспитательною книгой чтенія наравнѣ съ Евангеліемъ и Апостоломъ, а нынѣ грузины, въ гордѣніемъ сознанія высокихъ достоинствъ столь популярной среди нихъ поэмы, настойчиво приглашаютъ иностранцевъ знакомиться съ безсмертнымъ твореніемъ своего Руставели. Ренанъ, Сутнеръ, Уордропъ, читавшіе „Барсову кожу“ въ рукописи на французскомъ языкѣ, согласны въ томъ, что эта поэма — высоко-художественное произведение, проникнутое глубокимъ мысленіемъ и теплотою чувствъ.

Великаго поэта постигла судьба многихъ великихъ людей. Намъ въ достовѣрности невѣдомо ни семейное происхожденіе Шота Руставели, ни общественное его положеніе, ни школьнѣйшее образованіе, ни мѣсто и время его рождения, — словомъ наши біографическія о немъ свѣдѣнія столь же скудны, какъ о древнемъ Гомерѣ и геніальнѣмъ Шекспирѣ. Само названіе Шота часто грузинское и весьма древнее 1)— сокращенное изъ Ашота, по мнѣнію нѣкоторыхъ, — не встрѣчается въ святцахъ христіанскихъ, такъ какъ не было обязательнаго обычаю у древнихъ христианъ, какъ и у грузинъ, давать при крещеніи имени святыхъ, прославленныхъ церковью 2). Прозваніе же Руставели поэту получило по мѣсту своего рождения въ Рустави аналогично съ Хонели изъ Хони, Тмовели изъ Тмогви. Но недоумѣніе наше о родинѣ поэта не находить разрѣшенія въ виду того обстоятельства, что географическій пунктъ „Рустави“ мы встрѣчаемъ въ исторіи Грузіи съ древнѣйшихъ временъ въ двухъ противоположныхъ концахъ: въ Южной и Верхней Картлініи, по тепе-

1) Царевичъ Теймуразъ въ своихъ комментаріяхъ въ „Барсовой кожѣ“ говорит, что имя Шота или Шотта восходитъ къ языческимъ временамъ Грузіи: главный мѣдальонъ ея Армянъ носить название „Шота“. См. мое письмо въ Имеріи, 1892, № 17.

2) О непопадающихъ именахъ у грузинъ см. мое статью въ Этнографическомъ Обозрѣніи, 1894 г., № 2. Имя Шота находимъ въ надписи на Заремской церкви XI в. (въ Ахалцихскомъ уѣздѣ). См. Материалы по археологіи Кавказа, в. IV (М. 1894), стр. 58.
решенному административному дѣленію, въ тифлисскомъ и ахалцихскомъ уѣздахъ. Рустави есть название древняго города грузинскаго царства, названія подъ именемъ „Востанъ-калаки“ на лѣвомъ берегу рѣки Куры ниже Тифлиса; епископы, сидѣвшие тамъ, титуловались Руставскими; въ половинѣ XIII вѣка городъ этотъ опустошили монголы, и попытки кахетинскаго царя Ираклія I возстановить его изъ развалинъ были безуспѣшны. Но ко времени царцы Тамары центра грузинскаго просвѣщенія былъ перенесенъ въ Верхнюю Карталинію, гдѣ по нынѣ лежитъ село Рустави, первая ставицъ отъ г. Ахалциха по почтовому тракту въ сторону г. Ахалкалаки. Вѣроятно, что поэту Шота, пѣвецъ царцы Тамары, происходила изъ этого послѣдняго Рустави 1) месхицаго или Верхне-каралинскаго, а не изъ древняго Востанъ-калаки, такъ какъ вообще Ахалцихскій уѣздъ или Саталаго въ X—XII вѣкахъ играла выдающуюся культурную роль въ истории Грузіи.

Итакъ, Руставели былъ родомъ месхѣ (или мосохѣ—мосѣ) изъ того грузинскаго племени, название котораго встрѣчаемъ въ Библіи и у классическихъ писателей, а нынѣ звучитъ въ словѣ „Мцхетѣ“ 2). По народной традиціи извѣстно, что Шота рано остался сиротою на попеченіи дядя-монаха, который отдалъ свое племяникъ для первоначального обучения въ Руставскую церковную школу, откуда будущій поэтъ былъ переведенъ въ Тбетское монастырское училище. Пробывъ еще нѣсколько лѣтъ въ двухъ известныхъ учебныхъ заведеніяхъ въ Греми и Икалто (Телавской уѣздъ Тифлиской губ.), основаныхъ при Давидѣ Возобновителѣ (1089—1125) Арсениѣмъ, епископомъ Икалойскомъ, Руставели былъ отправленъ въ Грецію для совершенствования своего образования. Въ Аѳонскихъ, Олимпійскихъ (Улубійскіхъ, въ устахъ и подъ перомъ грузинскихъ писателей) монастыряхъ и въ Иерусалимѣ, гдѣ явились обители, построенные грузинскими царями, Руставели въ совершенствѣ изучилъ греческій языкъ и филосо-

1) Ср. слова самого поэта (строфа 1648): „Пищу вѣчный месхъ стихотворецъ изъ села Рустави“.

2) Первое упоминаніе о мескахъ находимъ въ X главѣ жит. Бытія, гдѣ названы Месехъ и Тубалъ. Пророкъ Иезекилъ называетъ тѣхъ же Месехъ и Тубалъ, въ столѣтіяхъ позже Городъ носитъ въ XIX вѣкѣ историей переднѣй монархіи московъ и табаровъ. Месехъ или Месехъ Библии названы у географическихъ историковъ москъ, о которыхъ упоминаетъ и Страбонъ, въ греческій географъ подъ именемъ мески (ср. мусковъ ассирійскихъ нахнайс). Мой очеркъ „Месхъ“ стр. 1—2. Москва, 1891.
фію, а впоследствии он ознакомился с языками персидским и арабским, о чем красноречиво свидетельствует его поэма. По возвращении на родину он был назначен казнохозяйством царицы Tamary в награду за тв похвальнуые оды, которые он ей посвятил. Это было время политического могущества Грузии и развеята лирической поэзии при пишном дворц молодой царицы со всеми знаками средневекового рыцарского служения. Молодой воспитанник греческих школ, ознакомившийся с поэзиями Гомера и философию Платона,—на которых он любит ссылаться,—богословием. началами пинтни и риторики, всецело посвящает себя литературной деятельности и создает знаменитую поэму „Барсову кожу“—красу и городство грузинской письменности... Разделись звуки лиры; они плены стал слагать: то были перлы слова—алмаз и бриллиант. Меж камней самоцветных в оправе золотой был жемчуг ближе сливный и яком дорогой… Подобными сравнениями в восточном гиперболическом вкус характеризует недавно сошедший в могилу поэт кн. В. В. Орбелiani высокое содержание з. Руставели. Поэзия, безнадежно влюбленная в свою повелительницу, кончает жизнь в монастырской келье. Тимофея, мятрополит грузинский в XVIII в., видел в Иерусалимѣ, в церкви Св. Креста, построенной грузинскими царями, могилу и портрет его на стѣнѣ храма въ власициу подвижника 1). Поэзия отдалась религіи и нашла идеалъ ясности, добра и красоты въ христианствѣ и пѣснопѣніяхъ церкви по лирѣ Сюона.

На ряду съ этой легендой объ отношеніяхъ Руставели къ Тамарѣ сохранились еще другія народныя преданія, разукрашенныя пышкою фантазіей. Поэзия, влюбленная въ царицу, женился, однако, на какой-то Нинѣ, и вскорѣ послѣ свадьбы получаетъ отъ „дамы идеальнаго поклоненія“ приказаніе перевести на грузинский языкъ литературный подарокъ, предназначенный ей побѣжденнымъ шахомъ. Руставели блестяще исполняетъ порученіе Тамары, но отъ награды за трудъ своей отказывается. Чрезъ недѣлю послѣ этого нашли обезглавленный трупъ поэта, признаннаго несчастною женой. Заслуживаетъ изв цѣлаго цикла сказаний еще одно воспоминаніе народа, по которому царь за дивное твореніе подарилъ поэту золотое кольцо, мужъ ея опоясалъ его мочомъ, а свита въ „восторженномъ очарованіи“ поднесла

1) Путешествіе по святымъ мѣстамъ, стр. 184. Ср. Цапарели, Памятникъ грузинской старинѣ въ Святой землѣ и на Синаѣ, стр. 244 (С.-Пб. 1888).
ему разные драгоценностям. Во время торжественного пира поэт был вызван неизвестным юношей, который посоветовал поспешить к жене. Руставели застал ее в объятиях араба Адама. В гневе он убил ее проводника-юношу, который оказывается переводчиком джеваншою, верною, брошенною им ее невестой. Опозоренный красивый и талантливый поэт, любивший царицы, с горя постригся в монахи, а араб убил брата жены Шота, и голову убитого повесили на шею мачехе-сестре[1]. Любопытно, что все легенды приурочивают именно рождение к ахалцихской области, и еще недавно записано предание о мудром сыне одного славного грузина, жившем при царице Тамаре: он состоял при ней секретарем и ближайшим советником[2].

Не останавливаясь на подробном разборе приведенных сказаний и не уделяя их новыми дополнениями, известными в настоящее время, можно сказать, что в центре востоксною сказке, что певец царицы Тамары происходил из Месхетии, пользовался большой популярностью благодаря своим знаниям и таланту и кончил жизнь в тиши монастырских стен, вдели от боготворимой царицы, в прославление которой, по его же словам, была написана „Барсова кожа“. 

Отсюда точных биографических данных в глазах незнакомых сектековских, умаливающих, по незнанию вопроса, значения грузинской литературы, служило достаточным доказательством той мысли, что Руставели поэт позднейшей эпохи, первое упоминание о котором находят будто бы в письменных памятниках лишь XVII столетия. Опровержение этой, ни на чем не обоснованной, гипотезы дают дошедшие до нас древние списки „Барсовой кожи“. Самый древний из них на пергаменте неполный (и без даты), писанный крупными кириллицей, рукой, хранится в храме грузинского археолога П. Игна. Иосафатовича, у императорского князя полковника Григория Изерели. Второй экземпляр на тонированной бумаге, принадлежавший царю Ахалциху (1448 год), найден у дворянина Николая Элизова, древний род которого всегда был...

[1] Легенда о Ш. Руставели см. Повесть „Шардика“ во вступ. Ксенофонт 1846 г. № 30. 31 и 32, стр. мою заметку 1892, 95 в „Іверия“; Ш. Руставели в его супруга А. Цурыхадзе; (Тифлис, 1886) и в моей книге „Очерк по истории грузинской словесности, вып. I. Народный внос и впоследствии“, стр. 281—2 (М.1886). Иверия, 1895 № 21 Легенда о Руставели, родной „Шота“ В. Костомарову.

[2] В Грецию отправили грузинских юношей для обучения со временем Давида Возобновителя. История Вардана (перевод Эмма, 1861) стр. 147.
служебным при дворе католикосов—патриархов грузинских, большей частью происходивших из царского дома. Третий список с надписью, свидетельствующей о принадлежности его царю Вахтангу Шах-Навазу (1678 г.), находился в руках царевича Георгия Ираклиевича, скончавшегося в 1846 году. Рукописи эти писаны очень красно, но по местам с ошибками правописания. По этим спискам явилось первое печатное издание 1712 года при царе Вахтанге VI в Тифлисе с комментариями и портретом ученого царя. Броссе 1) видел в Париже список „Варсовой кожи“, переписанный в 1702 году. В основании „Варсовой кожи“, изданный Картвеловым в Тифлисе, положен манускрипт XVII в. Наконец, в Московском Главном Архиве иностранныхъ, длительное хранится любопытный вариант поэмъ III. Руставели, къ сожалению, не сохранившийся въ даты, ни имени переписчика, ни места, гдѣ она переписана. Время, къ которому относится этотъ памятникъ, можно определить по палеографическимъ его особенностямъ, а въ особенности по начертанию буквъ С и Р. Еще покойный Вакрадзе замѣтилъ, что изображеніе грузинскаго С съ четырьмя зубцами, притомъ въ обратномъ положеніи, и буквы Р съ тремя зубцами, также vice versa, сравнительно съ ихъ поздним начертаніемъ, восходитъ къ XV—XVII вѣков. Такъ какъ материалъ—бумага, на которой писана поэма Руставели, не позволяет отдѣлить ея къ XV вѣку, то я отношу къ концу XVI или къ началу XVII вѣковъ. Въ рукописи, нужно еще замѣтить, имѣеть букву, представляющую сочетаніе согласнаго s и гласнаго у (en), притомъ эта орѳографія строго не выдерживается: вмѣсто лигатуры встрѣчается двѣ буквы en. Такъ какъ сложное изображеніе для en введено не раньше XVII вѣка (Чубиновъ, Грузино-русскій словарь, предисловіе, II), то я, наряду съ вышепервыными палеографическими особенностями архивнаго памятника, принимаю во вниманіе для установления его даты неустойчивость этой буквы, еще не вошедшей въ твердое употребленіе, какъ въ рукописяхъ XVIII вѣка, которые уже не носятъ слѣдовъ колебаній въ изображеніи однѣмъ начертаніемъ сложнаго звука en 2).

Изъ обзора списковъ „Варсовой кожи“ естественно является заключение, что поэма III. Руставели къ концу XVI вѣка, въ виду

2) III. Руставели, статья „Иоселианъ“ въ газетѣ „Новгоз“, 1879 года, № 18. Объ архивномъ варианѣ „Варсовой кожи“ см. мою статью въ „Восточныхъ древностяхъ“ (Труды Моск. Археол. Общ.), вып.-I, т. II.
своей популярности, представляла массу интерпретаций и дополнений, вызвала продолжение ее сюжета, известное нынѣ подъ именемъ Оманіями 1). Къ изданной Д. И. Чубянскимъ въ 1860 году „Барсовой кожи“ появилось въ журналѣ „Иверія“ дополненіе въ 308 строфъ, найденное грузинскимъ библиофиломъ П. Карболовымъ. Московская архивная рукопись, при сличеніи съ существующими печатными изданіями поэмы и ея продолженіями, даетъ еще массу разъясненій и дополненій, которыя выдѣляютъ нами открытый вариантъ въ особую редакцію. Словомъ, ни одна грузинская поэма не подверглась такимъ исправленіямъ, передѣлкамъ и дополненіямъ, какъ „Барсова кожа“, и ни одно произведеніе грузинского творчества не пользуется такимъ высокимъ уваженіемъ и распространеніемъ, какъ создание III. Руставели. Эти особые условія, отличающія поэму пѣвца царицы Тамары, заставляютъ думать, что литературное произведеніе, завоевавшее такое почетное положеніе, должно было долгое время оставаться среди народа, чтобы слиться въ суть духовнаго поэтическаго требования и высшаго и низшаго класса читающей публики. Мощное влияніе „Барсовой кожи“ иллюстрируетъ уже это обстоятельство, что имя Руставели въ грузинской литературѣ есть не имя поэта, а имя возвышенной и художественной поэзіи.

Прічина отсутствія древнѣйшихъ списковъ поэмы, близкихъ къ ея созданію, заключается, помимо тяжелыхъ обстоятельствъ, постигшихъ Грузію отъ нашествія иноzemныхъ полчищъ, въ томъ, что „Барсова кожа“ съ эпохи царицы Тамары преслѣдовалась духовенствомъ, какъ противное христіанскому смиренію сочиненіе свѣтскаго характера. Католикъ Іоаннъ, по преданію, еще при жизни царицы, покровительствовавшей поэзіи, воздвигъ гоненіе на Руставели. Достовѣрно извѣстно, что въ XVIII вѣкѣ патріархъ Антоній I, просвѣщеній писатель, продалъ сожженію нѣсколько экземпляровъ отпечатанной царемъ Вахтангомъ „Барсовой кожи“. Въ своемъ посвященіи памяті Шота Руставели католико-патріархъ Антоній I называетъ его мудрымъ знатокомъ персидскаго языка, философомъ, чуднымъ поэтомъ и бого-

словом, „но тщетно и веcе потрудившись“ 1). Таким образом, поэму не спасло отъ злой участi объясненiе царя Вахтанга, который въ своихъ примчанияяхъ къ „Bарсовной книѣ“ пишется толковать аллегорически выраженiя поэта, сводя ихъ къ текстамъ Священнаго Писанiя и правиламъ евангельскаго ученiя. Она утверждала, что поэма Руставели—иноскаженiе, вымышленное для поученiя, и имѣюще главную целью представить неоконченную вѣрность супруговъ при вѣкѣ прервательностяхъ человѣческой жизни. Не отвергая мысли, что въ основанiи поэмы лежитъ нравственная идея, всетаки никахъ нельзя видѣть въ ней какую-то христианскую мистическую поэму. Но почему же генiй поэзіи заслужилъ гнѣвъ и укорь просвѣщеннаго католикоса 2), извѣстнаго своими творенiями? Послѣ Шахъ-Аббаса I, разорившаго Грузію за сношенiя съ православною Россіей при Борисѣ Годуновѣ, царь и народъ грузинскій являются ослабленными. Новые обычаи, права, музыка персовъ нарушили чистоту патриархальнаго быта и христианской жизни,—отсюда необходимость реакцiи, и католикосъ Антонiй въ началѣ XVIII вѣка запретилъ чтеніе Руставели. увлекающаго народъ къ поэзіи персидской, тонамъ музыки линдской. Народъ искалъ въ немъ мудрь, а находилъ отраву, говорить вышеупомянутый грузинскiй археологъ Пл. Игн. Іосефовичъ.

Какъ неразрѣшными вопросами о мѣстѣ и времени рождения, о происхожденiи и школьногов образованiи, общественномъ положенiи и кончинѣ Руставели, такъ до настоящаго времени остается невыясненнымъ, откуда заимствовалъ онъ сюжетъ своей поэмы. Въ литератуrѣ этого предмета было высказано три мнѣнiя: первое основывается на словахъ самого Руставели, который въ 16-й строфѣ заявляетъ, что „онъ нашелъ персидскiй разказъ и переложилъ его стихами, словно крупную жемчужину, переходящую изъ рукъ въ руки“; однако, персидскiй оригиналъ грузинскiй поэмы до сихъ поръ не найденъ; второе мнѣнiе впервые было высказано Д. I. Чубиновымъ, который доказываетъ, что „Руставели не заимствовалъ сюжета „Bарсовой

1) Мѣрное слово Антонiй I, католикосъ-патрiархъ всей Грузіи, № 802. Тифлисъ, 1883 года.
2) Католикосъ Антонiй оставилъ намъ слѣдующиѣ сочиненiя: „Богословiе“ (рукописи въ 430 стр. in folio); „Готовое слово“, подъ епископомъ Александромъ въ 617 стр. in 8°, Тифлисъ, 1892 года; „Грамматику“ въ 298 стр. in 8°, Тифлисъ, 1885 года; „Метафизику“ въ 250 стр. in 8° (рукопись); „Философiю“ въ 820 стр. in 8° (рукопись); „Катехизисъ“; „Категорiя“; „Нравственную философию“ Баумангейстера; „Риторику“ и др.
коже у восточных писателей; она создана им самим и направлена к прославлению царицы Тамары. Третье мнение принадлежит мн.: в одной статье, посвященной сравнению отдельных стихов Руставели и народных песен о Таріан, я предположил, что искусственная поэма XII века имела свои основания в народную поэзию, подобно тому, как в Фаусте и Гамлете восходят к средневековым народным традициям. При этой коллажии мнений — считать ли “Барсовую кожу” национальным произведением или простым заимствованием изъ персидской поэзии, слѣдує вспомнить слова Сетембреня о „Невестовъ вольнаго“ Ариоста: „Не говорите мнѣ, что сюжетъ этой эпопеи не националенъ, но вспомните, что не материалъ опредѣляетъ достоинство поэмы, а духъ, живущий въ поэзіи. Миръ, изображенный въ этой эпопѣ, не принадлежит никакой национальности, — этотъ миръ созданъ поэтому. Но манера, съ которой онъ созданъ этотъ миръ, духъ, вдохнути въ эту поэму,—чисто итальянский. Это есть лучшее изображеніе всего итальянскаго быта, итальянской фантазіи и всего нравственного строя“. Эти слова вполнѣ приложимы къ поэмѣ Руставели. Природой и характеромъ действующихъ лицъ, семейный и государственный бытъ, права и обычай носятъ всѣ признаки грузинской жизни, карталинской элементъ разлять, словно запахъ розъ, по всей поэвѣ, намѣренно перенесенной въ идеальную мѣстность: „въ Индію, Аравію, Китай—царство морей и каджовъ“.

Изъ разбора спорныхъ вопросовъ о III. Руставели мы склонны заключить, что онъ происходилъ изъ Рустави Месчетойской провинции или Верхней Картлии, жилъ при царицѣ Тамарѣ, о которой онъ говорить въ четвертой строфѣ: „Станемъ же воспѣвать царицу Тамару, продававъ кровавья слезы. Уже ее прославляли похвалами”), не худо сложенными: черниломъ было гищеровое озеро, а перомъ гибкий станъ, произносящей строфой сердце слушателя„. Руставели не только современникъ царицы Тамары, но и при дворный ея поэтъ, безумный влюбленный въ свою славную повелительницу. „Изъ-за нея теряю разсудокъ.

1) Чубинский, Грузинская Хрестоматія (С.-Петербургъ, 1848 года), стр. VII; моя статья въ Невѣріи, 1890 года, № 26; отвѣтъ на нее Валаск-Пшеведа, Невѣрія, 1890 года, № 39. См. еще статью А. Нагли въ Невѣріи, 1890 года, № 14.

2) И. Гуазан, „О „Барсовой кожѣ“ Руставели. Два публичныхъ рѣчи (Тифлисъ, 1884 года), стр. 3.

3) Впрочемъ, Руставели здесь намекаетъ на оды Шавтей и Чахрую, посвященные имъ царицѣ Тамарѣ.
и умираю; она—мои жизнь, но немилосердна, какъ дивь; она миѣ приказала ее прославлять сладкими стихами, восхвалять ея брови, рѣсы, кудри, уста—рубины и зубы—жемчужины". Сюжетъ поэмы не замысловатъ изъ персидскаго оригинала: царь Вахтангъ, живший долгое время въ Персии, изучивший языкъ и литературу ея, свидѣтельствуетъ, что нигдѣ онъ не нашелъ повѣсти о Таріель. Слова же самого Руставели относительно этого "тайнственного перла", персидскаго разказа, отдѣланныго въ грузинскомъ вкусѣ, могутъ быть истолкованы въ томъ смыслѣ, что поэтъ намѣренно отводитъ читателя съ цѣлью скрыть свою любовь къ той, которой повинуются поэты. "Я забытъ отъ любви и пѣть для меня лѣкарства, развѣ земля дастъ мнѣ исцѣленіе и могилу" (стр. 15).

Или, быть можетъ, Руставели хотѣлъ придать больше цѣны своей поэмы: известно, говорить покойный Чубиновъ, что чужеземное всегда цѣнится дороже своего. Но нельзя отрицать, что поэма Руставели создана по образцамъ восточныхъ писателей: имена ея героевъ имѣютъ значеніе на языкахъ персидскомъ и арабскомъ, какъ Ростеванъ, Рамазъ, Сарианъ, Фатманъ, Парсанаъ и др., хотя главные герои носятъ названія грузинскія: Таріель, Автацыръ, Тиначина 1). Отвергая замысловатое непосредственно изъ персидскаго письменнаго памятника, мы предположили, что Руставели могъ воспользоваться устнымъ сказаниемъ о Таріелѣ, вошедшимъ съ востока въ предѣлы Грузіи, подобно другимъ странствующимъ сюжетамъ. Самъ Руставели заявляетъ, что онъ "персидскій разказъ переложилъ въ стихи", или—по переводу Е. С. Сталинского—поэта признается:

Помина авторскую совѣсть,
Долженъ вамъ я передать,
Что у персовъ эту повѣсть
Взялъ а съ цѣлью въ свѣтъ надать.
Смысь ея осталъ въ порфиру,
Слово въ перлы напилъ,
И свою настроилъ лиру
Повѣсть въ римахъ написалъ.

Изъ сопоставленія обрашающихся среди грузинскаго народа цѣлся о Таріель съ поэмы III. Руставели легко усмотрѣть ихъ безусловную близость въ общемъ сюжетѣ и въ отдѣльныхъ деталяхъ.

1) См. Моб докладъ на VIII археологическімъ сѣдѣ въ Москве, въ которомъ я придерживался мнѣ сменяющихся съменныхъ сюжетовъ XI— XII вѣковъ Имана Тиначина, Нестана и др. „Грузинскія рукописи Румянцевскаго музея“. М. 1896 г.
Конечно, эту близость искусственной и устной поэмы можно объяснить двояко: или распространением литературного произведения среди народа, или же воздействием безъискусственного творчества на личное создание одного поэта. Принимая к свидетели, что письменной поэмы Тариех сохранились с большими подробностями в горах у пшавов и хевсурии, весьма мало знакомых с письменной литературой, можно было бы склониться к мысли, что Руставели не причастен в дель сообщения сюжета „Барсовой кожи“ грузинам—горцам. С другой стороны предполагать, что с древнейших времен распространялось содержание поэмы Руставели среди пшавов и хевсуров, претерпевая то обстоятельство, что в горах Грузии никогда не имела центров просвещения и заселение их вообще относится к поздней эпохе, приблизительно XVI—XVIII вв. как уже 1).

В виду этих обстоятельств трудно согласиться с гипотезой, что только письменная поэма по своей популярности распространилась среди народа при отсутствии соответствующей к ея восприятию почвы, хотя бы сочинение върен и то, что поэма Руставели также имела в свою очередь влияние на народное воображение и сообщала ему несколько мудрых изречений.

Не настаивая на мысли о пользовании Руставели народным сказанием, мы считаем нужным познакомить читателей с теми доводами, которыми могут служить освещение нашего предположения. До настоящего времени известны следующие варианты поэм о Тариех, записанные частью мною, частью же другими в различных концах Грузии: Пшавский („Иверия“, 1888, № 45); Биццемский („Иверия“, 1888, № 165); Казиагрийский (ibid. 1888, № 131); Кахетинский (ibid. 1887, № 224 и 1890, № 252); Карталинский (ibid. 1890, № 240 и 1890 №7 и 8); Тбилисский (ibid. 1888, № № 230 и 231); Чачцинский (ibid. 1831, № 74 и 75); Хевсурийский (ibid. 1890, № 239) и недавно записанный в черкесском разговоре о Тариех и Нестану-Дарядан. Во всех этих вариантах сохранилась одна и та же фабула поэмы Руставели то в отдаленных эпизодах, то в полном разказе. Географически имена из „Барсовой кожи“ известны и в народных поэмых: Аравия, Хоросян, Каджети, дъя-

1) О центрах просвещения в Грузии см. моё соч. Очерки по истории грузинской словесности, ч. I, 165—164 (M. 1895). О переселении жителей равнины в горы у Дубровина, История войны на Кавказ,.
Грузинский поэт XII века И. ГУСТАВЕЛИ.

Следующий лицо в них—Тарик, Автандил, Фридон, Псеван-Дареджан. В виду невозможности привести детали сопоставления искусственной и безыскусственной поэзии, укажем только на то особенное обстоятельство, что краткий, лаконический рассказ народных пьесен часто развит поэтом в цепи строфы, разукрашенные философскими размышлениями. Сохраняя один в тот же сюжет, форму народного и личного творчества представляют ли разницу, которая неизбежно проистекает при литературной обработке устных сказаний. Пьесы об Автандиле 1) и его охоте, расшифровывая еще нынешнее в Грузии среди крестьянского населения, нашли отголосок в 199 строфы поэмы III. Руставели. Обычные эпитеты и сравнения, распространенное в народных произведениях, отразились в „Барсовской кокхы“: таковы чинаровский стан, зубы-жемчужины, розовая уста. Даже мудрые изречения знаменитого поэта находят иногда прототип в житейской философии народа: „лучше умереть, чем постоянно тосковать“, говорить грузинская пословица, параллелью которой может служить 826 строфа Руставели, гласящая, что „именинный смерть лучше позорной жизни“. При этом сходстве общего содержания мы замечаем значительных отличий в обработке богатой приключенческой судьбы Тария и Нестан-Дареджан в „Барсовое кокхы“ Руставели. Просвещенный и даровитый поэт сумел облачародить и воззвести романтическую интригу идейней неизменной преданности и святого чувства любви, талантливо объединяя и связывая сюжет поэмы психологическими наблюдениями и философскими размышлениями, придал художественную целиность поэмы и облегчает ее в такую чудную литературную форму, которая остается и нынешний разновидностью поэтических произведений.

Розыскание источников вдохновения в народных сказаниях—путь, достаточно установленный в истории всеобщей литературы. Фауст, Таржкоф, Гамлет, прежде чем делятся предметом личного творчества, долгое время живут в устной передаче. Пьесы о Тарии также могли обращаться в народ 2) до литературной

1) Другой пункт сопоставления народных пьес с „Барсовской кокхой“ можно указать в имени героини Нестан-Дареджан. Вторую половину этого названия мы встретим в легендах об Амирани Дареджане, то есть, сыне Дареджана.

2) В народных песнях приводится имена двух братьев Эдем и Омар, посланных царем Арави Ростовском привести к нему „иллюмината вину“ (Тарии), у Руставели эти гонцы названы без имен.
обработки генієм Руставели. Эти пьесы, ныне сопровождающиеся в проамическом пересказом для скопления отдельных моментов из жизни героев, взамен утратенного из памяти народа рецензированного повествования,—могли быть устно занесены в Грузию сь востока, по-добно другим странствующим сюжетам. Если наше предположение представляется правдоподобным, то тогда слова Руставели, что он „персидский разказ переводил в стихи“, получают в этом случае объяснение: восточный сюжет своей поэмы он называет персидским, потому что Персия передала Грузии много эпических произведений и в литературною обработкъ и устныхъ сказаний.

Фабула поэмы 1) III. Руставели может быть выражена в следующих слояхъ: Арабский царь, „великий и щедрый“ Ростеван, чувствуя приближение старости, за семь мёсцемъ наслѣдника рѣшается возвести на престоль единственную свою дочь, красавицу Тинатину. Совѣть вельможъ пытается отклонить царя отъ этого намѣренія, говоря, что не можетъ спорить восходящая звѣзды съ подташивающею полю звездой. Владыка Аравія настаиваетъ на своемъ отреченіи отъ власти и такъ обнародовалъ царскую волю: „Я, Ростеванъ, Тинатину мою возвожу на престоль свой. Да скътьесь она народу, какъ лику лучезарного солнца! Скътьите, и зрите ее достойные славить царицу!“ Отецъ самъ возвелъ Тинатину на престоль „возложилъ корону на голову дѣвы и юныхъ плечъ одѣлъ ее багряными тканями порфиры. Свѣтла Тинатина, какъ солнце,—и взоръ ея мудрости полонъ“. На торжественную коронацію молодой царевны, которая въ сонѣ планеты поражала могуществомъ блеска и отнимала у всѣхъ и разумъ и сердце, и душу, стекаются вельможи страны, а въ числѣ ихъ и пламенно влюбленный въ Тинатину вождь Автандилъ, который

Станомъ стройнѣе князя, а лицомъ свѣтлѣй и яснѣй
Еще бородой, а душой подобной кристаллу алмаза,
Густыми рѣсницамъ царевны терзаемъ въ нёмъ нынѣ душу.

По окончании торжественной церемоніи коронаціи, въ самомъ разгарѣ веселья царю почему-то загрустнулось. Гости замѣтили мрачное настроение владыки, и старый визирь его Сократъ съ молодымъ

1) Поэма состоитъ изъ 1637 четверостиший (по изданию Бросе и Чубинова. С.-Пб. 1846) по 16 слоговъ въ стихѣ.
2) Стихотворный переводъ двухъ главъ этой поэмы, сдѣланный Бартдинскимъ, приложенъ въ издании Чубинова.
ГРУЗИНСКИЙ ПОЭТ XII ВѢКА III. РУСТАВЕНИ. 213

Аванднлеломъ пытаются заговорить съ нимъ и вывѣдать причину грусти. Ростеванъ жалуется имъ, что

Старость его исчерпала дин молодые... А пѣту въ Аравіи всѣхъ такого надежного мужа, Кто-бъ могъ замѣтить вамъ привычкой ратнаго дѣла... Хоть тѣмъ бы металѣя стрѣль, илъ въ мить игрока удалаго.

Молодой Автандилъ предлагаетъ побиться съ царемъ объ закладѣ и помѣриться съ нимъ въ ратномъ искусствѣ на охотѣ. Слуги, довѣренные вести счетъ выпускаемыхъ соперниками стрѣль и убитыхъ ими звѣрей, донесли, что побѣдителемъ оказался Автандилъ, какъ „чинаръ багрянооквѣтущий въ Эдемѣ“. Утомленные состязаніемъ, они остановились у рѣчки, протекавшей подъ нависшей скалой, и окруженные прибывшимъ войскомъ, сѣли отдохнуть въ прохладной тѣни деревьевъ, глядя на волны потока.

Смотрѣть, а юноша дивный сидѣть надъ потокомъ и плачетъ: Покойся какъ лѣвъ,—въ новоу оны держитъ копье вороного. Оружіе, сѣдло и приборъ разубраны жемчужнымъ мышью... Плачъ сердца слезами тоски объянтыя сѣднюю розу 1). Могучіе члены красавца окутаны кожей барса, И барсовой кожей покрыто чело молодаго героя, Съ нимъ крѣпкій окованый кнутъ, толще руки Голиафа Упрѣленъ, и взоромъ отвѣстъ не могъ, удивляясь видалию.

Царь посылаетъ слугу привести къ нему этого загадочнаго юношу, но Туть море тоски—онъ не можетъ слышать посланника рѣчи, Ни криковъ веселыхъ отъ войска, разсыпанныхъ вдоль но зарѣчью. Непосредственно рыдало то сердце, удивившее въ пламъ. Плачъ сердца съ кровью прилипывалъ въ очи, какъ волны сквозь щели преграды.

Слуга два раза почтительно передаетъ ему царскую волю, но такъ какъ онъ не внемаетъ и не раскрываетъ устъ, то вернувшись докладываетъ царю, что „приглашенія онъ слышать не можетъ“. Разгнѣванный Ростеванъ,— „въ немъ сердце вскипѣло обидой“—приказалъ вопшамъ привести насильно того, кто сидить у потока. Засѣлавъ звуки оружія, плакучій юноша очнулся, отыръ слезы и, не бросивъ взгляда на вонновъ, тихонько побѣгъ вдоль берега.

Но воины руки просторли, чтобы взять молодаго упрямца... Горе что съ ними сбылось, то видѣть врагу было бы жалко. Они били друга о друга ихъ всѣхъ—для помощи не было мига... Иныхъ убивалъ онъ кіютомъ, разсѣвъ по самыя груди.

1) Ростой III. Руставели называетъ лицо то мужчины, то женщины.
Войско, посланное за нимъ по приказанию оскорбленнаго этого расправою царя, потеряло тутъ же горячую участь: „людьми въ людей онъ метать и такь унижать Ростеваазъ“. Когда же самъ владытель Аравинъ съ Автандиломъ погнались за незнакомцемъ, то послѣдній мимо исчезъ, точно „или къ небу взлетить, или вдругъ провалился сквозь землю“. Съ этого дня король Ростеваазъ удивился; его занимаетъ образъ таинственного человѣка въ баровой одеждѣ. Унылымъ и мрачнымъ вернулся царь во дворецъ. Тинатина, желаю его успокоить, предлагаетъ посвятить гонцовъ во всѣ стороны разведать о томъ незнакомцѣ—„человѣкъ онъ или духъ безъ тѣлесный“. Гонцы черезъ годъ возвращаются, ободряя „все сушь до края“, и докладываютъ, что нигдѣ не видѣли дивнаго юноши. Царь относится свое приключеніе къ навоожденію неистового духа, и снова подворяется въ царскихъ палатахъ веселость и пиръ.

Тымъ временемъ вождь Автандилъ небрежно сидѣлъ въ своей спальнѣ, Безпечно онъ сидѣлъ; подъ рукой звучала стогласная арфа…
Вдругъ быстро вѣжливо къ нему негрь, посланникъ и рабъ Тинатины: Чинаровый стань, онъ сказали, встань и иди къ луноликой.

Автандилъ спѣшитъ на свиданіе „къ розѣ“. Она же несравненная угрюмо сидѣтъ, „прекрасна какъ молния и лучи“, исходящіе отъ нея, затмевають свѣтлый мѣсяцъ. Такимъ движеніемъ руки приглашаетъ она сѣсть своего пламеннаго поклонника.

Онъ молвитъ: Что смиро сказать? Ужасаюсь коснутся до рѣчи!
Луна исчезаетъ въ лучахъ свѣтлардо горящаго солнца!
Страшусь за себя самого и мыслей собрать не могу я…
Повѣдайте мнѣ царя, о томъ, что вашъ духъ угадаетъ.

Тинатина признается, что таинственный незнакомецъ, встрѣченнный онъ отъю на охотѣ, тревожить ей сердце и просить его отпраздновать въ поискахъ за нимъ, давъ ему три года сроку: „и розу тобѣ сохранило, какъ даръ неценѣнный и чистый“.
Поклявшись дрѣмъ другу въ любви и неизмѣнной вѣрности, они разстаются, при чемъ царевна называетъ свое сердце „раненнымъ ножемъ“ а Автандилъ свое—„опалененнымъ огнемъ“.
Тихо онъ пошелъ… Кристаллы росли о розѣ , а стальное тѣло дрожало. О, сердце онъ сердцу сродни, любовь ужъ была неразрываемая.
Проплакавъ цѣлую ночь, утромъ онъ является къ царю и подъ предлогомъ военной экспедиціи къ границамъ государ —

1) То-есть глаза плашали о возлюбленной.
ГРУЗИНСКИЙ ПОЭТ XII ВЕКА П. РУСТАВЕЛИ. 215

ства испрашивает у него разрешения на свой отъезд. В уединенном своем городе он повествует своему преданному слуге, Шермадину, тайну своей любви и щедр пощадки, назначив его в указ: народу и войску намиствником за время своего отсутствия.

Два года и десять месцев бродить он по свету среди нужды и лишений; труды и опасности так его истомили, что у него является мысль о самоубийстве; слезы его льются и вливается в море безконечным потоком. «Таких страданий, как он, не испытывал ни Васи, ни Рамиш» 1). Назначенный срок истекал; Шермадин может объявить, но его же поручение, царю о смерти любимого жены, а возвращаться ни с чьим также тяжело. Находясь в этом пекчальном размышлении в пустынной мглистости, он однако, какъ „сынъ Адама“ захотйть поьсть и убивать дичь „рукою длинною Густома“ 2), онъ жартить изъ пей себя щашками. Вдругь появляются три всадника, которые оказываются охотниками изъ китайцев; къ несчастью, имь встрѣтился какой-то таинственный юношка, одътый въ барону кожу, который разрубил голову платью младшему изъ нихъ. По примѣтамъ Автандиль узнаетъ въ ускакавшемъ юношѣ того, кого онъ такъ долго искалъ и скакать за нимъ.

Скоро онъ завидѣлъ его, но не рѣшился подойти къ нему, такъ какъ разсуждалъ, что лучше издалъ слѣдить и проникнуть въ его жилище. Къ вечеру третьего дня человѣкъ въ баронской козы приближился къ высокимъ скаламъ, окруженнымъ гигантскими деревьями и усѣяннымъ пещерами. На шумъ конскихъ копытъ вышла навстрѣчу юношъ изъ пещеры какъ-то женщина въ черной курткѣ и стали они вмѣстѣ гордо плакать. Автандиль на вершинѣ дерева, съ которое онъ наблюдалъ сцену ихъ встрѣчи, простоялъ цѣлую ночь, а на другое утро, когда таинственный незнакомецъ уѣхалъ, слезно простившись съ женщиной, под韌едшо ему кона, направился къ пещеры. На звукъ конского топота вышла онять та же женщина, нюхавшая, что зачым-нибудь вернулся „сонценподобный юноша, на губахъ котораго


2) Это место указываетъ на жанръ таинственный въ XII вѣкѣ на Грузіи устныхъ сказаний о Ростомѣ или поэмы „Ростомании“, представляющей сокращенный переводъ Махъ-Памъ Фирдоуса.
едва пробивался пушок*. Но заметив незнакомое лицо, она бросилась бежать. Автандил успел ноймать ее арканом и стал умолять открыть, кто такой Тарил, к которому она обращается за помощью. Выведенный из терпения ее упорным отказом, он приставил нож к горлу и грозил ее убить. Смерть ее не испугала: весь мир для меня ничтожество и ничтожество ему имя*, отвечала она. Видя безуспешность своих угроз, Автандил, отойдя в сторону, стал горько плакать, и она изъявила желание к нему начать дить слезы. Заметив эту симпатию к себе, Автандил просил ее простить его вспышку и сожалеть над человеком много пострадавших из-за страсти к возлюбленной своей Танинин, поручившей розскать тамштвенного юношу в барсовской коже. Любовным страданием Автандила окончательно расположены к нему эту женщину, но имени Асмать, и она обещала мирно свести его с Тарилем. Вскоре показался и сам Тарил, освещая воды своим блеском. Асмать присоединился к Автандилу в пещере, а сама со слезами вышла на встретку к приезжему. Женщина разостала барсовую кожу и стала жарить ему мясо, от которой в избытке горя отказался Тарил и пришлось отдохнуть. Когда он проснулся, Асмать заговорила с ним об одиночестве и пребывании его в обществе зверей, советуя ему поисать друга среди людей. Тарил не заметил откры того нежелания иметь друга, хотя усомнился в возможности найти человека, который разделял бы с ним горькую часть. Асмать предложила познакомить его с Автандилом, взяв с него слово, что он не убьет его. Тарил, действительно, встретил его приветливо: они бросились друг другу в объятия, а потом вместе долго плакали. Автандил рассказал свою историю, а за ним Тарил приступает повествовать о себе, придавая предварительно Асмат принести воды и принимать его в чувство, если он будет надать в обморок. Затем обнаружив себя грудь, человеческую в барсовской коже рассказать слеующее:

Зовут его Тарилем; он был военачальником у царя Карсдана, повелителя ветви индийских царств. Отец Тарила добровольно уступил ему седьмое индийское свое царство и в награду за это великолуйше Карсдана сделал его начальником своих войск и, будучи бездтным, успокоил Тарила, обещавшего сделать его своим наследником. Тарил вырос при дворе под руководством лучших мудрецов государства. Ему было пять лет,
когда у царя Парсадана родилась дочь Нестань-Дареджана 1). Малютка была прекрасна и затмевала луну и солнце блеском своего лица. Тариель и Нестань сначала воспитывались в высшем, как царскія діти. Когда же онъ возмужал, то царению помѣстили въ отдѣльномъ роскошномъ дворцѣ, приставивъ къ ней воспитательницу тетку Даваръ, а нянкой Асматъ. По смерти отца 15-лѣтній Таріель наслѣдовалъ ему въ должности военачальника. Послѣ траура, онъ началъ участвовать во всѣхъ придворныхъ увеселеніяхъ и празднествахъ. Разъ, возвращаясь съ охоты съ Парсаданомъ, имъ пришлось проходить мимо двора царевны. Царь зашелъ къ дочери, а Таріель подждалъ его въ саду, держа въ рукахъ убитую дичь, за которой вскорѣ прислала Парсаданъ Асматъ, чтобы подарить ее дочери. Асматъ случайно слишкомъ раскрыла завѣсу покоя царевны, и предѣль глазами Таріеля красавица предстала во всѣхъ своемъ блескѣ. Юноша не выдержалъ ослѣпительныхъ чаръ Дареджаны и упалъ въ обморокъ. Чрезъ три дня, когда къ нему вернулось сознаніе, онъ увидѣлъ себя въ роскошныхъ покояхъ царя, окруженныхъ вельможами, волхвами и врачами, которыя таинственно бесѣдовали между собою о постиженіи его странной болѣзни.

По выздоровлѣніи, онъ перебрался изъ двора къ себѣ въ домъ, где ему Асматъ подала письмо отъ Нестань-Дареджаны, въ которомъ чудная красавица клялась въ любви и увѣщевала не лить слезы напрасно, а искать побѣдной славы въ войнѣ съ китайцами. Таріель посылаетъ держкій вызовъ китайскому царю, а тѣмъ временемъ по- лучаетъ приглашеніе отъ царевны явиться въ дворцѣ. Вскорѣ послѣ этого вспыхнула война; Таріель побѣждаетъ и приводитъ въ Индию китайскаго царя въ пяльбѣ, какъ военный трофей. Отецъ Дареджаны устраиваетъ ему триумфальный вѣзздъ въ столицѣ, осыпая молодого героя всевозможными милостями. Но не подозрѣвая любви Таріеля къ своей дочери, царь задумываетъ выдать ее замужъ за хваразмскаго принца, и Таріель, присутствовавшій на совѣтѣ, созванномъ по этому вопросу, даетъ свое согласіе на ея бракъ съ иностраннѣмъ, не рѣ-
шалаю открыто заявить о своей любви к царевнѣ. Нестанъ-Дареджана, узнав объ этомъ, на тайномъ свидании упрекаетъ его въ измѣнѣ, а когда онъ оправдывается передъ ней, ссылаясь на свою боюнь противорѣчить царю, она усматриваетъ въ предложении своему возлюбленному убийство хваразмийскаго принца въ виду того, что престоль Индіи долженъ принадлежать только Таріелю.

Нареченный женихъ Нестанъ-Дареджана является въ столицу Парсадана, и Таріель въ качествѣ военачальника сначала тщательно посвящаетъ его встрѣчаютъ, а затѣмъ ночью проникаетъ въ сталь принцъ и, заставъ его спящимъ, разбиваетъ ему голову о столъ падать; пользуясь смутеніемъ въ войскахъ, онъ безнаказанно исчезаеть. Царь по этому происшествію догадывается о любви Таріеля къ своей дочери и укрываетъ его въ письмѣ, заставъ онъ скрывать свои чувства и не просить руки царевны. Таріель отвѣчаеъ царю, что дощъ свою онъ можетъ выдать за кого хочешь, но престолъ Индіи онъ никому не уступить.

Сестра же Парсадана, Даваръ, возмущенная поступкомъ своей воспитательницы, страшно избила ее и отдала двумъ чернымъ рабамъ бросить ее въ море, а сама, опасаясь гнѣва царя, лишила себя жизни. О судьбѣ царевны сообщила Таріелю нянья ея, Асматъ, а черные рабы выстоя того, чтобы топить дѣвушку, выгодно продаютъ ее въ морскомъ царствѣ. Царевна здѣсь очутилась у богатой купчихи, Фатманъ, которой она понравилась своей красотой. Но вскорѣ мужъ ея проговорился въ присутствіи морскаго царя о Дареджанѣ, и тотъ потребовалъ ей доставить и выдать за своего сына. При раставленіи Фатманъ даритъ дѣвушку драгоцѣннымъ подаркомъ, которымъ ей удастся подкупить слугу морскаго царя и бѣжать изъ плаща. На дорогѣ ей перехватываютъ послы изъ каджетскаго царства, которые замираютъ ее въ неприступную крѣпость. Таріель же въ течение трехъ лѣтъ напрасно искалъ царевну въ сопровожденіи Асматъ и, отчаиваясь найти ее, поселается въ пещерахъ дюнтовъ, которыхъ Таріель побѣдитель и изгоняетъ. Здѣсь онъ одинъ и отсюда онъ вступаетъ въ случайный кровавый столкновенія съ людьми.

Встрѣча съ Автандиломъ даетъ новый поворотъ его судьбы. По вѣдованье другу другу свои горести, они усладаются снова встрѣчаться черезъ два мѣсяца въ томъ же мѣстѣ и предпринимать новые поиски Дареджаны. Автандилъ спѣшить въ Аравію сообщить Тинатинѣ о своей находкѣ. Ростеванъ не соглашается на вторичный отъѣздъ
ГРУЗИНСКИЙ ПОЭТ ХII ВЪКА III. РУСТАВЕЛИ.

Антандила, чтобы помочь другу въ несчастія. Антандила, извиняясь перед царём письменно, уважает безъ его согласія, но съ позволенія своей возлюбленной. Въ пустынѣ они находить Таріеля лежащимъ безъ чувствъ рядомъ съ трупами убитыхъ имъ львовъ и барсовъ. Приведенный въ сознаніе Таріель разказываетъ, что онъ убилъ льва, гонявшагося въ любовной игрѣ за барсомъ, который ему напомнилъ его возлюбленную, а когда онъ хотелъ приласкать барса, и тотъ огрызнулся, то онъ покончилъ и съ нимъ.

Антандила, успокоивъ Таріеля, уговорилъ его вернуться къ Асмату и ждать вѣстей отъ него, а самъ отправился искать Дареджану. Онъ едетъ въ морское царство, заводить знакомство съ Фатманъ, входитъ въ его домъ, убиваетъ его прежнія любовницу, негодующія ей, и при помощи волшебника (каджи), посланного Фатманъ, узнаетъ о мѣстъ заточенія Дареджаны и получаетъ оттъ нея письмо къ ее возлюбленному. Возвращаясь къ Таріею, онъ беретъ его съ собою, захватываетъ царя муллаштарского Прідона, которому Таріель однажды помогъ въ его борбѣ съ родственниками, и они берутъ штурмомъ ту Каджетскую крѣпость, гдѣ содержалась Дареджана. Герой и героиня послѣ десятилетней разлуки радостно встрѣчаются, и все они едутъ сначала въ Аравію, гдѣ присутствуютъ на свадьбѣ Антандила и Танатини, а затѣмъ подъ охраной аравийскихъ войскъ Таріель возвращается съ своей невѣстой въ Индию, завоевываетъ себѣ престолъ и сочетается бракомъ съ Постанъ-Дареджаной 1).

Познакомившись съ содержаніемъ „Гарсовой жизни“, мы остановились на толкованіи Д. Чубинова 2), усматривающего въ ней национальное произведение, направленное къ прославленію царицы Тамары. Сравнивая жизнь царицы съ событиями, описываемыми въ пьесѣ, говорить онъ, находимъ разительныя черты сходства, которые подобно поводъ думать, что подъ именемъ главной героини Постанъ-Даред-

1) На этомъ кончается поэма Руставели по принятому Вахтангу Броссе и Чубиновымъ тексту „Гарсовой жизни“. Продолженіе же ея, явственное по открытой Карболовымъ рукописи Московского архива истребленныхъ дѣлъ, доводить ее до смерти Таріеля и Антандила. Вся поэма недурно изложенна у Г. Іонескоимъ для дѣтей на 66 стр. (Тифлисъ, 1892), а переводъ поэмы на немецкій языкъ предпринялъ Артуръ Кайзін, Der in Tigerfall von Schota Rustavelli. Dresden, Leipzig.

2) Чубиновъ, Грузинская хрестоматія, ст. VIII (С.-Нб, 1846).
жанъ скрывается сама Тамара, а по мнѣнію Н. Гулыка 1) „славный царь скрывается не только подъ образомъ Дареджаны, но и подъ образомъ Танатины, а еслибы въ поэмѣ было нѣсколько героинь, то всѣ они носили бы на себѣ черты Тамары по той простой причинѣ, что Руставели нынѣ глубокою любовью къ своей царицѣ“. Д. Чубиновъ укажываетъ черты сходства Тамары и Дареджаны. Послѣдняя была единственою дочерью индійскаго царя, Парсадана, точно такъ же, какъ Тамара была единственою дочерью грузинскаго царя Георгія III. Воспитаніе Дареджаны Парсаданъ поручилъ сестрѣ своей Давары, воспитаніе Тамары было поручено Георгіемъ III сестрѣ его Русуданъ, которая была въ супружествѣ за осетинскімъ княземъ; она воспитывала ее выйцевъ съ своимъ родственникомъ по мужу Давидомъ Сосланъ, точно такъ же, какъ Дареджана росла съ Тарилемъ въ „Варсовой кожѣ“. Свидѣтельствомъ совѣтскаго воспитанія Нестанъ—Дареджаны и Тарейла была взаимная ихъ любовь; такъ, вѣроятно, и Тамара была признана къ Давиду Сослану, за которымъ она выходить замужъ, по расторженіи заключеннаго по политическімъ соображеніямъ брака съ Юріемъ, сыномъ Андрея Боголюбскаго. Далѣе, Парсаданъ по государственнымъ видамъ хотѣлъ видать свою дочь за могущественнаго шаха хоразмскаго, но Дареджана отказалась повиноваться рѣшенію отца; по грузинской лѣтописи шахъ хоразмскій тщетно искалъ руки царицы Тамары, хотя онъ и не подвергся той ужасной участи, какая постигла хоразмскаго принца въ поэмѣ Руставели.

Помимо этихъ совпадающихъ чертъ „Варсовой кожѣ“ и исторіи царицы Тамары, близость поэмы къ Грузіи ясствуетъ и по другимъ признакамъ. Мѣсто дѣйствія поэмы—Индія. Руставели раздѣлилъ его на семь царствъ, и древнѣйшіе грузинскіе акты называютъ владѣтелей Грузіи царями семи царствъ, о чемъ свидѣтельствуетъ грузинскій историкъ царевичъ Вахушти. Отецъ Тамары, Георгій III, дѣйствительно владѣлъ, подобно Парсадану, семью царствами, имена которыхъ сохранились въ лѣтописи: Абхазское, Геретинское, Салтабагское, Карталинское, Кахетинское, Ранское и Осетинское, въ которомъ господствовала отрасль грузинской династіи Багратидовъ. Упоминаемая въ поэмѣ крѣпость Каджети—Каджетисцхе—мѣсто заключенія Нестанъ—Дареджаны—находится по грузинскимъ картамъ въ За—

1) Гулыкъ, „О Варсовой кожѣ“, стр. 6 (Тифлисъ, 1884).
надной Грузии. Природа, описанная в поэзии, носит все признаки Грузии. Были, однако, попытки указать прототипы "Варсовой кости" в персидской литературе: так, Н. Д. 1) называл поэзии Низама "Меджун и Лейла", и Гургани "Вись и Рамина", послуживших не только образцом, но давшим сюжет грузинскому поэту. Нет нужды указывать, насколько неправдоподобным представляется эта гипотеза тем, кто знаком с содержанием названных романов, известных и в грузинском переводе с древних времён. Мы вернемся к разбору этого мнения.

Не только Чубинов настаивает на национальном происхождении поэмы Руставели, но и лица, которых нельзя обвинить в националистическом пристрастии. С Руставели в Грузии, говорят г. Гуляк, повторилось то же самое, что испытывали современные ему трубадуры на Западе. Трубадуры, по словам Edgard Quinet (Révolutions d'Italie), почти всегда происходили из низшего сословия, но благодаря своему гением, возвышенности чувств, они держались временно ровные феодальной аристократии. Они, дитя простонародия, с душою, преисполненной наминости, поэзий, страсти, ветущую в феодальные замки, сначала ослепленные блеском феодальной дамы, своей повелительницы, они едва смело поднять взоры на нее. Свидетельство этого, любовь трубадура в самом корне зиждается на другом основании, чём любовь древности: тут женщина является сильным, а мужчина слабым существом. Отношения полов как бы изменились: женщина оказывается покровительством, а мужчина ищет опоры. На стороне женщины авторитет, признание, власть; на его же стороне только робость и послушание подданного. Он поражает свои чувства перед особою, высокое общественное положение которой должно его подавлять, и которая остается для него недосягаемым идеалом. Это как бы первый идеальный брак между аристократией и народом, по необходимое условие такого союза есть тайна: нужно, чтобы его стихи, довольно прозрачные для той, к которой относятся, оставались не разгаданны для других, и горе поэту, если его чувства были слишком прозрачны. Тогда часто в близайшем дому находили его тело произвёлной стрельбою или

1) "Смертельный Востоки", 1889, № 9 и 10.
2) Лейла и Меджун пер. на груз. язык царем Таймуразом I в XVII в., остается в рукописи, Всероссийские же издания в Тифлисе в 1884 г.
колец. Или на старости лет, чувствуя себя лишним в феодальных дворах, где прежнее его присутствие возбуждало радость и веселье, он, не считая возможным возвращаться в убогую деревенскую обстановку, удалялся на покой, в стены монастыря. Такова была и Руставели, проведшего молодость при блистательном дворе царицы Тамары, от которой „он терпел разсудок и умирал“. Быть может, за слишком прозрачно явленное к нему чувство, которого он не сумел скрыть [„и самый твердый камень разобьется от мягкого свинца“], он был обезглавлен и брошен в реку по одной легенде, или же под старость лёг, потеряв расположенное своей повелительницей и кумира любви, он удалился в монастыри, как свидетельствует надпись в церкви св. Креста в Иерусалиме. Повесть царицы Тамары, во всём сохранившаяся о нём свидетельства, вынеся непосредственно из народа, и потому вечно юнона его поэма, исполненная силы и страсти, живая и свежа до настоящей минуты. Себя есть лет для грузинской музы прошлой, как одна минута! Если при этом вспомнить, что Руставели мог воспользоваться существовавшим устным народным сказанием о Тарике и Даредджане, то станет еще понятнее, почему „Варсова коза“ так дорога грузинскому читателю. Сюжет своей поэмы поэт взял из глубины сердца самого народа и одухотворенный единством высокого чувства и философского размышления, возвратил его тому же народу в тихих и строгих стихах, написанных то взыскательным, то пламенным языком. Стиль Руставели олицетворял собою как бы идеалы, близкие природе горчакого юга, где тропическая пальмий зной долин и серебряная горная вершины вччаго льда и снегов с единаковою любовью сходятся с бездонной синевою лазуревого кавказского неба. Внешне совершенство стихов Руставели настолько велико, что, по словам даже иностранца г. Гулача, „если их читать громко, соблюдая цезуру и ударения, то они дивно гармоничны и не уступают гекзаметрам Гомера и Вергилия“ 1).

Со стороны внутреннего содержания поэмы, которая доныне слушать воспитательной книжкой, „Варсова коза“ есть торжественный гимн „любви, добрлу и красоту“, а главным образом женщинам, пред которыми поэт благоговеет, как пред лучшим созданием

1) Лестные отзывы о поэме дали еще Ренан, Сютнер Уордров.
природы. Основными чертами характера двух первых героев поэмы Дареджаны и Тарея является выражение непоколебимой супружеской любви, основанной на свободном выборе и разумном понимании взаимных личных достоинств, а не исключительно на страсти или безсознательной привязанности. Характеристик героев поэмы и извлечению из нея выдающихся мест мы посвятим другую статью.

А. Хаханов.